

SHIJIWENXUEXIAOJINGDIAN

世界文学小经典

大海茫茫

THE BIG SEA

上册

[美国]詹姆斯·兰斯顿·休斯著 刘冬妮译



湖北少年儿童出版社

The Big Sea
James Langston Hughes

大海茫茫

上册

[美国] 詹姆斯·兰斯顿·休斯 著
刘冬妮 译 绿 原 校



湖北少年儿童出版社

The Big Sea
James Langston Hughes

大海茫茫

下 册

[美国] 詹姆斯·兰斯顿·休斯 著
刘冬妮 译 绿 原 校



湖北少年儿童出版社

鄂新登字04号

图书在版编目 (C I P) 数据

大海茫茫 / (美) 休斯著; 刘冬妮译. — 武汉: 湖北少年儿童出版社, 2003

(世界文学小经典 / 张炽恒, 黄艾艾主编)

书名原文: The big sea

ISBN 7-5353-2654-8

I. 大… II. ①休…②刘… III. 传记文学—美国—现代 IV. I712.55

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第048562号

书 名	大海茫茫(上、下)				
©	〔美〕休斯著 刘冬妮译				
出版发行	湖北少年儿童出版社				
网 址	http://www.hbcp.com.cn	电子邮件	hbcp@public.wh.hb. cn		
承 印 厂	湖北峰迪印务有限公司				
经 销	新华书店湖北发行所				
印 数	5000	印 张	17.5	字 数	300千
印 次	2003 年 8 月第 1 版, 2003 年 8 月第 1 次印刷				
规 格	787×1092 毫米		开 本	32 开	
书 号	ISBN 7-5353-2654-4/I·595		定价	(上、下册):26.00元	

总 序



1

我们生活于其中的，是一个无限丰富的世界。人的一生，即便真的能够“万岁”，也不可能体验它的全部，感受它全部的美，获得关于它的全部知识。文学作品是人类帮助自己扩张生命的一个重要方式：每一个人只能在众多生活方式和众多生活道路之中选择其一；在此情况

大海茫茫



下,文学作品让我们能够间接地体验空间和时间的其他片断,感受其他种类的美,获得别人关于生命的知识,体味他们对于世界的认识。它的部分作用是电影和电视所无法替代的:名著改编的电影基本上都无法达到原作的深度和广度,也无法给我们提供阅读原作时所获得的无限想像空间。

但是可供阅读的作品同样也无限丰富,而每一个人的时间都都很有限。这个矛盾在现今的时代尤其突出。一方面,经过知识的大爆炸和传播手段的现代化,这个世界的无限性每时每刻都在被不断地发现,其速度是一百年前、甚至几十年前所无法想像的;另一方面,孩子们的负担被不明智地加重了,他们应该拥有的许多东西——身心健康和人格健全所必不可少的许多东西,被不人道地剥夺了,可供他们阅读文学作品的时间真的很少。

因此必须有选择地阅读。一个最简单的选择方法便是阅读名著。

在一些人眼里,名著仿佛是一个流行的名词或概念,读名著是一种时髦;在一

些家长甚至老师的眼里，给孩子们读名著，是一项“作业”。这绝对是一种可怕的误解。每一部世界名著之所以流传下来，都是因为它经受住了时间的考验。时间是最无情最公正的，在它的任何一个片断里，都有大量的作品充斥于读者的视野，但是其中绝大部分经过十几年、几年、甚至几个月，便被人们遗忘，能够流传下来的相对而言真是少之又少。在经典名著之中，有极少数之所以被人们记住是因为它们的历史见证作用，但绝大部分是因为它们各有其独特的光辉。美丽的故事，生动的文字，高超的写作艺术……向我们敞开了另一个世界，邀请我们去体验和感悟，给我们爱和恨、快乐和悲伤。名著给孩子们，应该是阅读的快乐，应该是视野和心胸的开阔，性情的陶冶和人生的丰富，还有想像和创造的冲动，当然，也包括知识的长进。

然而对于今天的孩子们，读名著的体验往往是感到困惑。我们以为有两个原因：一个原因是，正像孩子们应该有孩子们的世界一样，孩子们应该有属于自己的





名著。简单地说,成人的世界和成人的读物对他们并不合适;第二个原因是,世界名著许多都是翻译作品,一个可怕的现实是,拙劣的翻译作品充斥书架。成人读物和少儿读物都是如此,而孩子们更缺乏鉴别能力。名著应该是精湛的艺术品,是完美的;而拙劣的译作不但错误百出,而且把完美的艺术品变成了垃圾,就像把美国的世贸大厦变成了废墟一样。读这样的书,孩子们也许能大概知道一个故事,但他们在语言和审美两个方面无疑会受到坏的影响,同时丧失阅读的兴趣。兴趣的丧失对于孩子是最可怕的事情之一。我们的责任是培养孩子的兴趣,而不是以“滥”的方式使他们失去兴趣(阅读的兴趣如此,学习的兴趣也是如此)。那样非但达不到目的,而且是极大的浪费和难以挽回的伤害。

正是考虑到上述两个原因,我们尝试着编辑出版这样一套“世界文学小经典”丛书。这个“小”,主要的意思是它是属于小孩子们的。我们觉得,这些书写的都是孩子们感兴趣的故事,它们的叙述方式能

为孩子们所接受，它们的世界向着童心敞开。第二层意思是，这套丛书的规模小。所选篇目不多，更谈不上全面，但是，每一本倒也各具特色，同时又都是经典名著。可以说，它们除了本身非常值得一读之外，也可以作为小读者们今后阅读世界名著“大”经典的一个铺垫。它们的作者，或者是最著名的儿童文学作家，或者本身又是创作“成人”文学作品的文学大师。让孩子们阅读属于自己的名著，这是我们的第一个意图。



我们的第二个意图是：让孩子们读到最优秀的译作。这套丛书的译者，都是有成就的儿童文学作家、诗人和翻译家。我们的宗旨是，宁缺勿滥。这也正是它规模小的原因之一。

孩子们，后面的故事是献给你们的，但是这篇序言主要是献给你们的父母和老师的，所以一直对你们使用不够亲切的第三人称。但是最后几句话要献给你们：祝你们快乐，好好读书。如果你们喜爱这套书，我们会继续努力，接着往下编辑和出版；如果你们有什么不满意的地方，请

告诉我们，我们会改正。因为在真理面前，人人都是孩子；不论儿童还是成人，不论什么样的人，都肯定会有做得不好的地方。但我们——你和我，你们和我们——可以再努力，努力做得更好。

张炽恒

2002年10月11日于上海寓居



中译本前言



1

本书作者詹姆斯·兰斯顿·休斯(1902—1967),美国著名诗人,生于密苏里州乔普林一个黑人家庭。自幼父母离异,靠外祖母和母亲抚养,在美国中西部和墨西哥等地长大。1921年进哥伦比亚大学,次年辍学;先后在纽约、法国、华盛顿等地从事体力劳动,当过海员、旅馆侍者、洗衣工、园丁、厨师等。在华盛顿一家旅馆服务时,将自己的三首诗稿

大海茫茫



放在著名诗人维切尔·林赛的餐具旁，遂因后者的推荐而出名。接着在宾夕法尼亚州林肯大学获奖学金，1929年获学位。

休斯是美国第一个以写作谋生的黑人作家。他首先以诗为世人所知，但除诗外，他还写过戏剧、短长篇小说、自传、歌词、歌剧，以及大合唱唱词。他的写作手法多种多样，既能写传统形式的格律诗，更能写惠特曼、桑德堡式的自由诗。在美国文学史上，休斯不仅为20世纪20~30年代的“哈莱姆文艺复兴”（即黑人文学艺术运动）作出了重大的贡献，他还活到“抗议十年”（即50~60年代美国黑人争取民权时期），成为后现代主义黑人诗人们（罗伯特·海顿、格温德林·布鲁克斯、阿米利·巴拉卡、唐·L·李）的先驱和楷模。休斯毕生以表现低层黑人生活和愿望为己任，是最早以诗为黑人进行民权抗议的诗人。作为一位立志为弱势群体代言的人民歌手，休斯的主要作品如诗集《疲倦的布鲁斯》（1926）、散文集《不是没有笑》（1930）、短篇小说集《白人的行径》（1934）、短篇小说集《为不哭而笑》（1952）、长篇小说《森普

尔倾诉衷肠》(1953)、诗集《豹与鞭》(遗著,1969)等,都在不同程度上反映了黑人对于社会不公正的愤怒和反抗,久已被肯定为美国黑人文学的里程碑。

休斯写过两本自传,一本是这本《大海茫茫》(1940),另一本是《我徘徊,我奇怪》(1956)。在《大海茫茫》这本概括28岁以前生涯的自传里,首先记录了作者的成长过程和写作经验,其中一再表明,他想写黑人的故事,“写得真真实实,让遥远国土上的人们都欢喜读它,甚至在我死了以后”,他的这个愿望显然已经实现了;其次按照自己流浪的路线,描绘了世界各地的风土人情,发现天下只有两种人:穷人和富人,或者低层人和高层人,或者被压迫者和压迫者;还根据自己的亲身体会,揭露了美国、特别是美国南部的罪恶的种族歧视制度,但又着重声明,他很早就明白,不能因为这个制度而仇视所有的美国白人;并以自己成名以后的经历,介绍了所谓“哈莱姆文艺复兴”的兴起和衰落。关于20世纪20年代美国黑人文学的这场意外的复兴运动,作者从两方面指出了它的





虚妄性：他从宏观上认为它同广大黑人群众没有任何关系，既没有从物质上改善他们的生活，更不能从精神上对他们有所提高；他还从微观上揭示出白人对于黑人的兴趣，不在于将后者当作与自己平等的同类，而在于他们身上的所谓“原始性”（参阅《庇护人和朋友》、《不是原始派》这两节中的沉痛回忆）。同时，作者在这些章节中顺便点破了某些黑人上层人物以接近白人为荣而歧视自己的同族的丑恶根性。

关于本书的内容，即作者对于他所经历的社会不公正的感受和表述，有如下几个特点值得读者体味：一是就教育程度、知识水平以及本人的诗人气质而论，他应当居于社会人口结构的较高层次，而就生活环境、职业性质以及本人对于弱势群体的倾向性而论，他在社会人口结构中无疑又属于最低层次，正是结合在他身上的这种精神性和物质性的反差，注定他对于种种社会不公正（例如“种族隔离制度”）要比一般有色人种感受得更其深切；二是他从小在美国长大，并在世界各地流浪过，毕竟见多识广，因此对于世界范围内人对

人的剥削与压迫(例如殖民主义罪恶),要比生活在白色殖民者的皮鞭下的一般有色人种感受得更其深切;三是在他的笔下,他对人间不公正所造成的种种罪恶却表述得如此轻描淡写,仿佛生怕自己的愤慨情绪影响了读者,才尽量采用平易、流畅而又幽默的文字,以便他们如实地理解和认识他所描写的现实。实际上,读者从平易中可见纤细,从流畅中可见含蓄,从幽默中可见辛酸,也就是从这种朴素而诚恳的文字风格中,可以更深刻地体味到作者在人与人的关系上的人道主义和国际主义的情怀,以及在文学艺术上的现实主义的基调。

今年(2002)是诗人休斯诞生一百周年。谨以他的这本自传的这个中译本,遥远地纪念一下1933年到过中国、在本书中多次提到他的中国朋友、事实上也是为中国读者而写这本书的这位可敬而又可爱的美国诗人。

校订者

2002年11月 北京



.H

E. H. C. R. H. V. I. V. C. T. H. I. R. H. H.

谨献给

埃默森与托伊·哈珀



7

life is a big sea
full of many fish.

I let down my net
and pull.

大海
茫茫

目 录



1

第一部·二十一岁

- 3 在沙岬那一边
- 16 尼格罗
- 27 拯 救
- 34 格拉基兄弟的母亲
- 44 中心中学
- 55 猝 遇
- 62 父 亲
- 77 归 家
- 82 我知道河流

人
海
漫
步